

SPEAK NEW WORDS, SPEAK NEW LANGUAGES: A PODCASTING EXPERIENCE IN MULTICULTURAL SETTINGS

Dra. Mar Camacho Martí/ Vanessa Esteve González/ Dra. Mercè Gisbert Cervera
mar.camacho@urv.cat, vanessa.esteve@urv.cat, merce.gisbert@urv.cat
Departamento de Pedagogía. Universidad Rovira i Virgili
Dra. Mar Camacho Martí
Profesora del área de didáctica y organización escolar
Dra. Mercè Gisbert Cervera
Profesora Titular de Universidad

Resumen:

En el marco de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, numerosos estudios demuestran que el Podcasting y su uso educativo puede mejorar el proceso de aprendizaje a la vez que ejerce un gran impacto para la adquisición de la competencia oral por parte de un alumnado diverso y plurilingüe. Este artículo aborda el proyecto "X-press@'T: el uso educativo del sonido para la mejora y transferencia del aprendizaje de la lengua oral en contextos plurilingües" llevado a cabo durante el curso académico 2008-09 y liderado por la Universitat Rovira i Virgili.

Palabras claves: m-learning, plurilingüismo, interculturalidad, podcasting

Abstract:

Within the framework of teaching and learning languages, numerous studies demonstrate that using Podcasting as a teaching and learning tool can improve the learning process at the same time as it exerts a great impact upon the acquisition of oral skills on the part of diverse and multilingual pupils. This article discusses the project "X-press@' T: the educational use of sound for the improvement and transference of learning languages in plurilingual contexts" carried out during the academic course 2008-09 and led by the Universitat Rovira i Virgili.

Keywords: m-learning, multilingualism, intercultural, podcasting

1.-El contexto:

1.1 Enseñar lengua en contextos multiculturales y plurilingües

La Unión Europea y el Consejo de Europa, así como los gobiernos de los países miembros, otorgan gran énfasis a la importancia del multilingüismo y al alcance de sus dimensiones. Saber y conocer lenguas comporta un enriquecimiento para la sociedad y también para el bienestar de sus individuos. La Comisión Europea en el informe final sobre Multilingüismo de septiembre de

2007 concluye con algunos aspectos que sirven como punto de partida y fundamentación del proyecto que presentamos:

1. Es necesario sensibilizar y aumentar la motivación respecto al aprendizaje de las lenguas. La motivación es clave para el aprendizaje de una lengua oral y tiene que ser una prioridad en el proceso de enseñanza. Es necesario diseñar estrategias que hagan que aprender una lengua sea una experiencia de éxito y disfrute y no un motivo de frustración.
2. Reivindicar el potencial de los medios de comunicación para producir, reforzar y mantener la motivación por aprender lenguas.
3. Tener en cuenta las nuevas tendencias en las demandas de la sociedad y la potenciación de acciones que refuercen el aprendizaje de la lengua en contextos plurilingües. En este sentido, se llama la atención sobre el potencial de los inmigrantes como fuente de conocimientos lingüísticos y como oportunidad para que sus compañeros utilicen sus capacidades lingüísticas y culturales.

1.2. La enseñanza de las lenguas en Catalunya.

En Catalunya, el Departament d'Educació establecía como dos de sus ejes centrales y prioridades para el curso 2008-2009 el impulso a las terceras lenguas así como la reimplantación de la inmersión lingüística. En este sentido, destacar el "Pla per a l'actualització de la metodologia d'immersió en el present context sociolingüístic (2007-2013)" donde la lengua catalana deviene instrumento de cohesión social y vertebrador en un marco plurilingüe así como el "Pla d'Impuls de les Llengües estrangeres," que contempla diferentes actuaciones y la implantación de medidas que incidan en la mejora de la competencia lingüística del alumnado y en su dominio de una tercera lengua.

Algunos de dichos objetivos y actuaciones tienen que ver con el desarrollo de este proyecto, de aquí su cita necesaria:

- ✓ Potenciar la mejora de resultados lingüísticos del alumnado.
- ✓ Promoción de buenas prácticas de trabajo por proyectos en el aula.
- ✓ Fomentar el intercambio de recursos y materiales de enseñanza y aprendizaje.
- ✓ Acciones específicas en la Formación del profesorado.
- ✓ Revisión de la metodología de enseñanza y aprendizaje de las lenguas y la incorporación de metodologías innovadoras y últimas tendencias.
- ✓ Inclusión de las TIC en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- ✓ Participación internacional en proyectos de dimensión europea (e-Tweening, MyEurope, Kidlink...)
- ✓ Generalización del portfolio de las lenguas: actualización de recursos y herramientas de seguimiento de la enseñanza y aprendizaje.
- ✓ Seguimiento de las políticas educativas europeas y estatales para la conciliación normativa en Catalunya en materia de lenguas extranjeras y política lingüística multicultural: Año del diálogo intercultural (2008), El Día Europeo de las lenguas, Día Internacional de las lenguas maternas...

- ✓ Investigación en el marco de la didáctica de la lengua en entornos multilingües y desarrollo de proyectos europeos de multilingüismo (Till Stigmann).

1.3. Mobile learning y Podcasting la adquisición de la competencia oral

En el marco de la enseñanza y aprendizaje de la lengua oral, el uso del Podcasting se perfila como una opción a tener en cuenta por parte del profesorado dada su enorme relevancia como herramienta de comunicación en internet y también por ser un recurso que propicia situaciones de aprendizaje que despiertan gran interés en un alumnado considerado nativo digital.

El uso educativo del sonido permite tanto crear como acceder a contenidos educativos de gran calidad a los que los usuarios pueden suscribirse e ir actualizando a medida que éstos se renuevan. Dichos contenidos pueden ser reproducidos mediante gran variedad de dispositivos móviles. Tanto profesorado como alumnado pueden, de este modo, crear, publicar en red y compartir con otros miembros de la comunidad educativa sus propios contenidos, traspasando barreras espacio temporales y promoviendo entre su alumnado el desarrollo de estrategias tanto comunicativas como la posibilidad de acceder fácilmente a todo tipo de contenidos expresados en su contexto lingüístico real (programas de radio, películas, anuncios, videos, canciones ...) aumenta la posibilidad de la herramienta y la convierte en indispensable sobretodo en el momento de plantear cuestiones sobre cómo debe ser la enseñanza y aprendizaje de la lengua oral en el siglo XXI.

Así, los estudiantes aprenden de manera significativa y creativa, elaboran contenido propio, comparten y se benefician del conocimiento de sus compañeros y compañeras o de usuarios anónimos de la red. El uso del podcast como herramienta de comunicación, sin embargo, es uno de los más apreciados dada la singularidad de la herramienta. Las numerosas herramientas de la conocida Web 2.0 facilitan los procesos de creación y de publicación inmediata en red. También ofrecen la posibilidad de crear canales específicos y de suscripción, dando continuidad a procesos de generación de conocimiento y de actualización de contenidos. El potencial comunicativo del podcast se deja translucir en actividades como la realización de presentaciones personales o de proyectos, para trabajar destrezas como la comprensión auditiva o la producción tanto oral como escrita. Otras actividades interesantes para trabajar mediante podcast son las narraciones colectivas, los debates para investigar y exponer, la creación y/o sindicación a determinados programas de radio.

Es en este contexto donde se enmarca el proyecto "X-press@'T: el uso educativo del sonido para la mejora y transferencia del aprendizaje de la lengua oral en contextos plurilingües", un proyecto de innovación liderado por la Universitat Rovira i Virgili financiado por la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) del Comissionat per a Universitats i Recerca del Departament d'Innovació, Universitats i Empresa, llevado a cabo a lo largo del curso 2008-09 y cuyo objetivo prioritario fue mejorar el aprendizaje

de la lengua oral a partir del uso didáctico del Podcasting para potenciar la transferencia de aprendizajes a diferentes áreas lingüísticas.

2. El Proyecto X-press@'t

Cuando se diseñó el proyecto de innovación "X-press@'T: el uso educativo del sonido para la mejora y transferencia del aprendizaje de la lengua oral en contextos plurilingües" se perseguían dos objetivos claramente diferenciados. Por una parte, se pretendía explorar nuevas prácticas emergentes relacionadas con el uso educativo del Podcasting en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua oral, llevando a cabo un tipo de investigación activa en el aula con el fin de testar su potencialidad educativa y ver de qué manera su uso podía mejorar la competencia comunicativa del alumnado. Por otra parte, a partir de los resultados de la investigación se pretendía también crear un set de actuaciones que incluyesen pautas de incorporación y propuestas prácticas respecto de su uso en el aula que facilitasen la transferencia de aprendizajes lingüísticos a otros contextos de enseñanza y aprendizaje de la lengua, la diseminación de buenas prácticas y el intercambio de experiencias entre profesorado con intereses afines.

Con este fin, y liderados por la Universitat Rovira i Virgili, se creó un equipo de profesores multidisciplinar y multinivel (Universidad, Educación Secundaria, Escuela Oficial de idiomas, Educación Primaria ...) y asimismo se contó con la participación directa de diferentes instituciones educativas: Inspección de Educación, Instituto de Ciencias de la Educación de la Universitat Rovira i Virgili, Servei de Llengües de la Subdirecció General de Llengües i Entorn del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya ... para iniciar un proyecto transversal y multinivel pionero en el uso del podcast con el fin de generar, mediante propuestas directas de intervención en el aula, nuevos modelos de aprendizaje que permitan alcanzar estándares de calidad y mejora en la adquisición de la competencia comunicativa oral en contextos multiculturales y plurilingües.

El proyecto básicamente se enmarcaba bajo las siguientes premisas:

1. Respecto de la enseñanza de la lengua en contextos plurilingües:
 - a. Actualización de la metodología de inmersión lingüística en contextos con gran diversidad lingüística
 - b. Estrategias de trabajo de la lengua oral en los ciclos medio y superior educación primaria y educación secundaria que permitan el incremento del uso de la lengua.

2. Respecto de la adquisición de competencias básicas en la enseñanza obligatoria:
 - a. Desarrollo de la competencia comunicativa lingüística y audiovisual.
 - b. Transferencia de aprendizajes lingüísticos en un contexto plurilingüe.

3. Aplicación de las tecnologías de la información i la comunicación (TIC) en la educación
4. Innovación metodológica y organizativa, especialmente en relación a la creatividad, la investigación, la comunicación y el trabajo en grupo.

2. 1 Objetivos del proyecto:

- Reflexionar sobre qué y cómo debe ser la enseñanza y el aprendizaje de la lengua oral en la era digital.
- Profundizar en la metodología pertinente para guiar al profesorado y alumnado en el proceso de adaptación a los nuevos medios.
- Fomentar la innovación e investigación educativa en los centros de educación primaria, secundaria y Escuela Oficial de Idiomas en lo que respecta al uso del podcast en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas con la finalidad de obtener mejores resultados educativos.
- Desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos dentro y fuera del aula mediante estrategias propias del mobile learning como el podcasting.
- Favorecer el uso de las TIC en el aula en contextos plurilingües.
- Evaluar el índice de impacto del podcasting en el aula i valorar la idoneidad y su efectividad de su uso para poder llevar a cabo futuras acciones de investigación y aplicación.
- Fomentar la colaboración y la construcción conjunta de conocimiento entre los participantes del proyecto mediante redes de cooperación y la creación y consolidación de comunidades virtuales de aprendizaje.
- Establecer puentes de diálogo y redes comunes de colaboración entre universidad, instituciones como el Servei de Llengües del Departament d'Educació y la Inspección de Lenguas Extranjeras con el fin de compartir e intercambiar conocimientos y recursos en el contexto de la enseñanza y aprendizaje de la lengua oral en contextos plurilingües.

Este proyecto pretendía ser innovador en el uso de metodología relativa al aprendizaje de las lenguas en el sentido que se trataba de un proyecto de ámbito plurilingüe, que experimentaba con herramientas de última generación para favorecer una inclusión significativa de las TIC en el aula. El proyecto Xpress@'t se basaba en el trabajo colaborativo y multidisciplinar y el fin que se pretendía conseguir, como ya se ha mencionado anteriormente, era el de mejorar la competencia comunicativa y conseguir la transferencia de aprendizajes lingüísticos del alumnado.

2.2 Metodología y tipología de actividades con podcast.

Una de las particularidades del equipo de trabajo del proyecto Express@'t era que era un equipo de profesores de lenguas internivel. Así, para desarrollar la experiencia, pionera en el campo, se contaba con profesores de educación infantil, primaria, secundaria, escuela oficial de idiomas y universidad. El principal reto fue diseñar una tipología de actividades para llevar a cabo

Podcasts y que además éstos pudiesen ser realizados desde cualquier nivel educativo. Uno de los objetivos del proyecto era que los podcasts se pudiesen reutilizar una vez testados por el profesorado y ser extrapolados y adaptados a diferentes niveles educativos, teniendo siempre en cuenta el alumnado destinatario final de la experiencia.

Así pues, se crearon cinco grandes categorías en que insertar los diversos Podcasts elaborados desde cualquiera de los niveles educativos persiguiendo siempre el mismo fin: la práctica de la lengua oral y su aportación para la mejora y transferencia del aprendizaje de la lengua.

Las actividades eran las siguientes:

- "**Cuéntame un cuento**": los alumnos/as grababan Podcasts sobre cuentos populares de su país o su entorno. Para ello, se podían utilizar diferentes lenguas: las curriculares, las maternas, las lenguas de origen del alumnado

- "**La clase en el bolsillo**": esta actividad consistía en elaborar podcasts a partir de contenidos de aula, es decir, se trataba de elaborar los tradicionales apuntes de clase relativos a temas diferentes (literatura, cultura ...) bajo un formato diferente.

- "**Háblame de ...**": esta actividad se centraba en el alumnado multicultural que habita nuestras aulas y se proponía que dicho alumnado elaborara podcasts sobre algún aspecto cultural de su país de origen: costumbres, días de celebración también se utilizaba para tratar aspectos socio-culturales y establecer comparativas entre las diferentes culturas.

- "**Leamos el mundo**": en esta actividad se trataba de elaborar podcasts sobre obras literarias conocidas, ya fuesen cuentos, narrativa corta, novelas

- "**Cantemos ...**": la música adquiría gran protagonismo. Se diseñaron actividades múltiples para trabajar con música, desde karaoke, subtítular canciones, trabajar las letras de las canciones ... Los alumnos podían elegir sus canciones preferidas, elaborar pequeños podcasts introduciendo las canciones y después cantarlas.

Con el fin de trabajar colaborativamente se utilizó una plataforma Moodle en la que se recogía toda la documentación por una parte: la normativa sobre los currículums, la adquisición de competencias básicas, los tutoriales formativos y las fichas de recogida de datos, fichas de observación, fichas de reflexión, unidades didácticas y finalmente los Podcasts, con fichas de diseño y de aplicación en el aula con las valoraciones y recomendaciones para una correcta implementación.

3. Beneficios del proyecto y resultados

Una vez finalizada la actividad el primer beneficio apreciable fue el atractivo y el interés que ejerció en los estudiantes y profesorado la posibilidad de utilizar el

podcast, una tecnología móvil, totalmente incorporada en su realidad cotidiana. El uso de esta tecnología, sobradamente conocida e utilizada por los alumnos, incrementó su motivación por aprender y expresarse oralmente. La posibilidad que tenían los alumnos de crear, escuchar, compartir experiencias y conocimientos fue un factor enriquecedor y dinamizador de todo el proceso. Por otra parte, las situaciones comunicativas derivadas del uso del podcast que se dieron tanto en el aula como fuera de ella potenciaron que sí se diese una transferencia significativa del aprendizaje tanto de contenido como lingüístico por parte del alumnado y favorecieron a su vez la inmersión lingüística y la cohesión social.

Para los docentes, este proyecto permitió la familiarización con herramientas tecnológicas poco conocidas y la posibilidad de experimentar con una metodología muy centrada en el alumnado, en sus capacidades de creación y también en el trabajo en equipo. El trabajo permitió la inclusión de prácticas docentes mediante un medio poco convencional, el podcasting, y el sonido como vía fluida de enseñanza y aprendizaje. Todos los materiales que fueron creados son portables, modificables y adaptables, lo que permite más riqueza y flexibilidad en la docencia, la posibilidad de adaptación a diversas realidades de aula, así como en el intercambio de experiencias entre docentes. También, para el profesorado, el podcast ofrecía acceso directo a contenidos auténticos en diferentes lenguas maternas y curriculares, lo que suponía una enorme posibilidad didáctica al poder ser utilizados como contenidos lingüísticos, culturales y sociales a la vez que se potenciaban valores como el interés por otras lenguas y el multiculturalismo.

De la materialización de este proyecto se ha derivado la creación de modelos de implementación del podcast para los diferentes niveles educativos que permiten una sistematización en la aplicación de esta herramienta en el aula. Estos modelos sistematizados y ya testados en el aula han de servir para retransmitir buenas prácticas al profesorado, también para facilitar el trabajo colaborativo y la re-elaboración de materiales educativos mediante podcast. La idea es poder generar un repositorio de podcasts educativos a partir de los modelos ya hechos y generar procesos dinámicos y de intercambio de conocimiento. El uso del podcast permitió mejorar en gran medida la competencia oral de los alumnos participantes en el proyecto, tal como se vio reflejado en indicadores de la evolución del proceso de aprendizaje de la lengua y otros contenidos

Referencias bibliográficas

- **La importancia de aprender lenguas en contextos multiculturales**

European Commission. Commission of the European Communities. (2007) FINAL REPORT High Level Group on Multilingualism. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities. ISBN 978-92-79-06902-4
http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport_en.pdf

European Parliament and Council of the European Union Recommendation of the European Parliament and of the Council on key competences for lifelong learning (2006/962/EC), (2006) Official Journal of the European Union, L 394:10-18.

http://www.bmukk.gv.at/medienpool/15190/key_comp_lifelong_learning.pdf

Eurydice Key Data on Teaching Languages at School in Europe. (2005)

http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/0_integral/049EN.pdf

Council Resolution of 14 February 2002 on the promotion of linguistic diversity and language learning in the framework of the implementation of the objectives of the European Year of Languages (2002)

2001. Official Journal of the European Communities, 2002/C 50, 23/02/2002:1-2.

http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/site/en/oj/2002/c_050/c_05020020223en00010002.pdf

ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise (2006).

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/elan_en.pdf

http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/site/en/oj/2000/l_232/l_23220000914en00010005.pdf

- **La enseñanza de las lenguas en Catalunya.**

Gener 2007 SGLIC. Pla per a la Llengua i la Cohesió Social

http://www.xtec.es/lic/intro/documenta/Pla_LIC_0607.pdf 2005

Consell Assessor de la Llengua a l'Escola

<http://www.xtec.es/lic/intro/documenta/caixaeines2.pdf>

Eixos per al curs 2007-08 Departament d' Educació

http://www.gencat.net/educacio/ense_noti/anexos/Inicicurs07_08_Prioritats.pdf

Pla per a l'actualització de la metodologia d'immersió en el present context sociolingüístic (2007-2013)

http://www.gencat.cat/educacio/conthome/09.07.07_pla_immersio.htm

- **Las TIC en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas: el Podcasting como herramienta educativa.**

BRABAZON, Tara. "Socrates in Earpods" The iPodification of Education." Fast Capitlaism, 2, 1, 2006 Brittain, Sarah, Pietrek Glowacki, Jared Van Ittersum, and Lynn Johnson, 'Podcasting Lectures', Educause Quarterly, 29, 3

CAMPBELL, Gardner. (2006): "There's Something in the Air: Podcasting in Education", Educause Review, 40, 6, November/December (2005)

FRYDENBERG, Mark. "Principles and Pedagogy: Two P's of Podcasting in the Information Technology Classroom," in ISECON, November 2006

NASH, Susan Smith. "Fighting Intrusive Thoughts Using Podcasts: A Strategy for Effective E-Learning" InSITE Informing Sciences Proceedings, June 2006,

THOMAS, Michael. "iPods in Education: Innovations in the Implementation of Mobile Learning" The Knowledge Tree, 10, 2006

CABERO, J. (2006). "Bases pedagógicas del e-learning". Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento, 3 (1).

LAM, P. AND MCNAUGHT, C. (2006). "Design and evaluation of online courses containing media-enhanced learning materials". Educational Media International, 43 (3), 199–218. MaCNEELY, B. (2005): Using Technology as a learning tool. No Just the Cool New Thing.

OBLINGER, D. & OBLINGER, J.: Educating the net Generation. EDUCAUSE.

OBLINGER, D. y OBLINGER, O. (2005) "(Eds.): Educating the Net Generation. EDUCAUSE".

<http://www.educase.edu/educatingthenetgen/>

WINDHAM, C. (2005): "The Students Perspective". OBLINGER, D. & OBLINGER, J.: Educating the net Generation. EDUCAUSE.